Porównanie tłumaczeń Amosa 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawia, że zguba zaskakuje\* mocnego i zagłada przychodzi na twierdzę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On sprawia, że zguba spada na mocnego i zagłada spotyka twierdzę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który wzmacnia słabego przeciwko mocnemu, tak że *ten* osłabiony naciera na twierdzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który pokrzepia słabego przeciwko mocarzowi, tak że ten osłabiały do twierdzy uchodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który się uśmiecha zburzeniu mocnego i spustoszenie na mocarza przywodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On na mocnego zsyła zniszczenie i sprowadza zniszczenie na twierdzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zsyła zgubę na mocarza i zagładę sprowadza na twierdzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zsyła na mocnego zagładę i na twierdzę sprowadza zniszczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On niszczy siłacza i zniszczenie sprowadza na twierdze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On sprowadza z nagła zgubę na mocarza, zsyła zniszczenie na twierdzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він піднімає розбиття на силу і клопіт наводить на твердині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On na mocarzy błyska zgubą, więc na twierdzę przychodzi zguba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | on sprawia, że złupienie spada na siłacza niczym błyskawica – by złupienie spadło na warownię. |

1. 1) zaskakuje, ּבָלַג (balag), znaczenie niepewne; być może: rozbłyskuje. [↑](#footnote-ref-2)